SEMINARIO VII

La Etica del psicoanálisis

1959 - 1960

6° clase

16 de diciembre de 1959

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Faisons entrer le simple d'esprit...

Faisons-le asseoir au premier rang
et demandons-lui ce que veut dire LACAN.

Le simple d'esprit se lève
vient au tableau
et explique:

LACAN depuis le début de l'année
nous parle de das Ding
dans les termes suivants:

Il le met —si je puis dire
au cœur d'un monde subjectif
qui est celui
dont il nous dépeint l'économie
selon FREUD
depuis des années
ce monde subjectif se définissant
en ceci que

le signifiant est chez l'homme
déjà intronisé au niveau inconscient
mêlant ses repères
aux possibilités d'orientation
que lui donne son fonctionnement
d'organisme naturel d'être vivant.

Déjà, de l'inscrire ainsi en somme

Demos la bienvenida a los ingenuos.....

Sentémolos en primera fila
y pregúnteles qué significa LACAN.

El ingenuo se levanta
se acerca al pizarrón
y explica:

LACAN desde principios de año
nos habla de das Ding
en los siguientes términos:

Lo sitúa —si se me permite decirlo
en el corazón de un mundo subjetivo
que es aquel
cuya economía nos representa
según FREUD
desde hace años
definiéndose este mundo subjetivo
en el sentido de que

el significante está en el hombre
ya entronizado a nivel inconsciente
mezclando sus puntos de referencia
con las posibilidades de orientación
que le da su funcionamiento
como organismo natural de un ser vivo.

Inscribirlo así... en definitiva

sur ce tableau
mettant das Ding au centre
et autour de ce monde subjectif de l'inconscient
organisé en **relations signifiantes**
c'est déjà faire quelque chose
où vous voyez la difficulté
de la représentation topologique.

Car ce das Ding, qui est là au centre
est justement au centre
en ce sens qu'il est exclu
c'est-à-dire qu'en réalité
il va être posé comme extérieur...

Ce das Ding...
cet Autre préhistorique impossible à oublier
dont FREUD nous affirme la nécessité
de la position première
sous la forme de quelque chose qui est **entfremdet:**
étranger à moi
tout en étant au cœur de ce moi

Ce quelque chose qu'au niveau de l'inconscient
seule représente une représentation.

Voyez là non pas un simple pléonasme
car
- le représenté

  et
- la représentation

sont deux choses différentes.

en este cuadro
poniendo a das Ding en el centro
y alrededor de este mundo subjetivo del inconsciente
organizado en **relaciones significantes**
es ya hacer algo
donde se ve la dificultad
de la representación topológica.

Porque este das Ding que está ahí en el centro
está... precisamente en el centro...
en el sentido de que está excluido...
es decir que en realidad
será puesto como exterior...

Este das Ding
este Otro prehistórico imposible de olvidar
del que FREUD nos afirma la necesidad
de la primera posición
en la forma de algo **enfremdet...**
ajeno a mí...
pero que está en el corazón de este yo...

Ese algo que sólo a nivel del inconsciente
representa una representación

No lo vean como un simple pleonasmo...
porque
- lo representado

  y
- la representación

son dos cosas distintas.

Ce qui est ici justement indiqué
dans le terme **Vorstellungsrepräsentanz**:
ce qui dans l'inconscient **représente comme signe**...
la représentation comme fonction d'appréhension

dont
se représente toute représentation
pour autant qu'elle évoque le bien
que das Ding apporte avec lui.

Mais ce bien
est déjà **une métaphore**...
est déjà un attribut.

Tout ce qui est de l'ordre
de ce qui qualifie **les représentations**
dans l'ordre du bien
se trouve pris
dans ce que nous pourrions appeler *la réfraction*...

le système de décomposition
que lui impose la structure
des frayages inconscients

la multiplication
la complexification dans le système signifiant
des éléments
par où le sujet se rapporte
à ce qui se présente pour lui comme son bien
à l'horizon.

Lo que aquí se indica precisamente
con el término **Vorstellungsrepräsentanz**
es aquello que en el inconsciente **se representa como signo**...
la representación como función de la aprehensión

de lo cual
se representa toda representación
en la medida en que evoca el bien
que das Ding trae consigo.

Pero este bien
ya es **una metáfora**...
ya es un atributo.

Todo lo que es del orden
de lo que califica **las representaciones**
en el orden del bien
se encuentra atrapado
en lo que podríamos llamar *refracción*...

el sistema de descomposición
que le impone la estructura
de las vías inconscientes...

la multiplicación
la complejización —en el sistema del significante...
de elementos...
por donde el sujeto se relaciona
con lo que se le presenta como su bien
en el horizonte.

Son bien en somme
déjà indiqué
comme la résultante significative
d'une composition signifiante qui se trouve ainsi appelée
au niveau inconscient

c'est-à-dire là...
où le sujet ne maîtrise
en rien le système des directions
des investissements
qui règlent dans la profondeur
sa conduite.

Pour employer ici un terme
dont ceux qui ont encore assez présentes
les formules Kantiennes de la *Critique de la raison pratique*
et ceux qui ne l'ont ni assez présente
ni non plus qui n'ont fait jusqu'ici
l'expérience de ce livre extraordinaire
je les incite à combler là-dessus soit leurs souvenirs...
soit leur culture.

Je veux dire
qu'il est impossible que nous progressions ici ensemble
dans ce séminaire
au niveau des questions posées par l'éthique psychanalytique
si vous n'avez pas le terme de référence
ce livre que j'appelle *extraordinaire*
à plus d'un point de vue.

Qu'il me suffise de souligner

Su bien en definitiva
ya indicado
como el resultado significativo
de **una composición significante** que se denomina así
en el nivel inconsciente...

es decir allí
donde el sujeto no tiene control
sobre el sistema de direcciones
de los investiementos
que regulan en profundidad
su conducta.

Para utilizar aquí un término
que quienes aún conocen suficientemente
las fórmulas kantianas de la *Crítica de la razón práctica*
y aquellos que no las tienen suficientemente presentes
ni han experimentado hasta ahora
este extraordinario libro
les animo a que completen sus memorias
o su cultura.

Quiero decir
que es imposible que avancemos aquí juntos
en este seminario
al nivel de las cuestiones que plantea la ética psicoanalítica
si no se tiene el término de referencia
este libro que llamo *extraordinario*
para más de un punto de vista.

Me basta con señalar

ne serait-ce que pour vous inspirer l'envie
l'attrait de vous y référer
qu'il est *extraordinaire*
sûrement
du point de vue
que l'on pourrait appeler *celui de l'humour.*

Le maintien à la pointe de la plus extrême nécessité conceptuelle
est quelque chose qui ne va pas
sans causer cet effet de plénitude
de contentement
et de je ne sais quel vertige à la fois...

où vous ne pourrez manquer à l'occasion
de sentir à tel tournant
s'entrouvrir je ne sais quel abîme du comique.

Et je ne vois pas pourquoi
après tout
vous vous refuseriez à l'occasion
à en pousser la porte.

Nous allons voir d'ailleurs tout à l'heure
dans quel sens
nous pouvons ici le faire nous-mêmes.

Donc pour le dire
c'est expressément une référence Kantienne... ici
le terme de
Wohl
que je mettrai en avant

aunque sólo sea para inspirarles el deseo
la atracción de referirse a él
que es *extraordinario*
seguramente
desde el punto de vista
que podríamos llamar *el del humor*.

Mantenerse al frente de la más extrema necesidad conceptual
es algo que no se da
sin provocar ese efecto de plenitud
de contentamiento
y no sé qué vértigo a la vez

donde no puede faltar en la ocasión...
de sentir en tal inflexión
abrirse algún abismo de lo cómico.

Y no veo por qué
después de todo
ustedes se negarían en la ocasión
a empujar la puerta...

También veremos más adelante
de qué manera
podemos hacerlo nosotros mismos.

Así pues
es expresamente una referencia kantiana... aquí
el término
Wohl
que propondré en adelante

pour désigner
le bien
que je désigne...
le bien dont il s'agit.

Il s'agit de ce **Wohl**...

de ce confort du sujet
pour autant qu'il se réfère à das Ding
à son horizon

en tant que ce maintien à son horizon
est la fonction chez lui
du principe du plaisir.

Je veux dire du plaisir
pour autant qu'il donne la Loi
où se résout une tension
liée
selon la formule proprement freudienne
à ce que nous appellerons *des leurres réussis*
ou mieux encore... **des signes**
que la réalité honore... ou n'honore pas.

Ce terme de **signe**
confinant presque à celui d'une *monnaie représentative*
est ce quelque chose qu'évoque expressément
la phrase qu'il y a bien longtemps j'ai intégrée
à l'un de mes premiers discours
celui sur *La causalité psychique* [14]

para designar
el bien
que designo
el bien de que se trata.

Se trata de este **Wohl**

de este confort del sujeto
en la medida en que se refiere a das Ding
a su horizonte...

en la medida en que este mantenimiento en su horizonte
es la función para él
del principio de placer.

Me refiero al placer
en la medida en que da la Ley
donde se resuelve una tensión
ligada...
según la fórmula propiamente freudiana
a lo que llamaremos *los señuelos exitosos*...
o... mejor aún... **signos**
que la realidad honra... o no honra.

Este término **signo**
casi rozando el de *moneda representativa*...
es algo expresamente evocado
por la frase que hace mucho tiempo incluí
en una de mis primeras intervenciones...
la de La causalidad psíquica [14]

dans la formule qui inaugure l'un de ces paragraphes:

Plus inaccessibles à nos yeux
faits pour les signes du changeur.

Je continue sur l'image:

les signes du changeur.
tel est
ce qui est déjà présent
au fond de la structure inconsciente
qui se règle selon la Loi du **Lust** et de **l'Unlust**
selon la règle du **Wunsch** indestructible
avide de répétition...
de la répétition **des signes**

et ce en quoi le sujet
règle sa distance première
à das Ding
source de tout
Wohl
au niveau du principe du plaisir

et qui donne déjà
mais en son cœur

Plus inaccessible à nos yeux
faits pour les signes du changeur
que ce dont
le chasseur du désert
sait voir la trace imperceptible
le pas de la gazelle sur le rocher

un jour
se révéleront les aspects de l'imago.

La causalité psychique - Écrits p.193:

en la fórmula que inaugura uno de estos párrafos:

Más inaccesible a nuestros ojos
hechos para los signos del cambista...

Continúo con la imagen:

los signos del cambista...
tales son
lo que ya está presente
en el fondo de la estructura inconsciente
que se regula según la Ley del **Lust** et de **l'Unlust**
según la regla del indestructible **Wunsch** —**deseo**
ávido de repetición...
de la repetición **de signos**...

y aquello en lo que el sujeto
regula su distancia primera
a das Ding...
fuente de todo
Wohl
al nivel del principio de placer

y que ya da
pero en su corazón

Más inaccesible a nuestros ojos
hechos para los signos del cambista
que aquello de lo cual
el cazador del desierto:
sabe ver la huella imperceptible
la pisada de la gacela en las peñas.-

pero algún día
se revelarán los aspectos de la imago

Escrito I - Congreso de Bonneval
pág 151

quelque chose que nous pouvons
suivant la référence Kantienne
qualifier de ce en quoi
en effet
les praticiens de la psychanalyse
n'ont pas manqué de désigner son terme:
Das Gute des Objekts: du bon objet.

53

Au-delà du
Wohl
du principe du plaisir
déjà à l'horizon
se dessine ce
Gute:
das Ding

introduisant au niveau inconscient
quelque chose qui en somme
devrait nous forcer à le reposer en d'autres termes...

Au niveau de ce que je puis dire
c'est que
ce qu'on pourrait appeler ici la *critique de la raison pratique*
à reposer la question proprement Kantienne
de la causa noumenon.

DasDing se présente ici
au niveau de l'expérience inconsciente
comme ce qui déjà fait la Loi.

algo que podemos
siguiendo la referencia kantiana
calificar de eso en lo que
en efecto...
los practicantes del psicoanálisis
no han dejado de designar su término:
Das Gute des Objekts: del objeto bueno.

53

Más allá del
Wohl: el bien en Kant
del principio del placer
ya en el horizonte
va tomando forma este
Gute —Bien...:
das Ding

introduciendo en el nivel inconsciente
algo que en definitiva
debería obligarnos a dejarlo en otros términos

En el nivel de lo que yo puedo decir
es que
lo que podríamos llamar aquí la *crítica de la razón práctica*
es plantear la cuestión propiamente kantiana
de la causa noúmeno.

Das Ding se presenta aquí
en el nivel de la experiencia inconsciente
como aquello que ya hace la Ley.

Encore faut-il ici donner à ce terme *la Loi*
l'accent qu'il prend
dans les jeux les plus brutaux de la société élémentaire
dans ce qu'évoque un livre récent
celui de Vailland [15].

C'est une loi de caprice
d'arbitraire
d'oracle aussi

une loi de signes...

où le sujet
n'est garanti par rien...

à l'endroit de quoi il n'a aucune **Sicherung**
pour employer encore un terme Kantien.

C'est pourquoi ce Gute
au niveau de l'inconscient
est aussi et dans son fond
le *mauvais objet*
dont l'articulation kleinienne nous parle.

Encore
faut-il dire que das Ding
n'est justement à ce niveau
jamais distingué comme mauvais.

15 Roger Vailland: *Drôle de jeu*. Prix Interallié 1945 - Phébus 2009.

Todavía es necesario dar aquí a este término *la Ley*
el acento que lleva
en los juegos más brutales de la sociedad elemental
como se evoca en un libro reciente...
el de Vailland [15].

Es una ley del capricho
de la arbitrariedad
también del oráculo

una **ley de signos...**

donde el sujeto
no está garantizado por nada...

el lugar del que no tiene ninguna **Sicherung: protección**
para usar un término kantiano.

Por eso este Gute
a nivel del inconsciente
es también... y en el fondo...
el *objeto malo*
del que la articulación kleiniana nos habla.

Aún así
hay que decir que das Ding
precisamente en este nivel
nunca se distingue como malo.

15 Roger Vailland: *Juego de roles*. Prix Interallié 1945 - Phébus 2009.

Le sujet n'a au mauvais objet pas la moindre approche
puisque déjà par rapport au bon il se tient à distance.

Il ne peut pas supporter l'extrême du bien
que peut lui apporter das Ding

à plus forte raison
à l'endroit du mauvais ne peut–il se situer.

Il peut gémir
éclater
maudire...

Il ne comprend pas.
Rien ici ne s'articule...

Même pas par métaphore.

Il fait des symptômes comme on dit...

et ces symptômes... essentiellement... à l'origine
sont des symptômes de défense.

La défense... comment devons-nous... à ce niveau... la concevoir...?

Organique...!

Le moi se défend en se mutilant
comme le crabe lâche sa patte.

Mais ce en quoi l'homme se défend

El sujeto no tiene el más mínimo acercamiento al objeto malo
puesto que ya se mantiene alejado del objeto bueno.

No puede soportar el extremo del bien
que das Ding puede brindarle...

y mucho menos
donde el mal no puede estar.

Puede gemir
estallar
maldecir...

El no entiende nada
Aquí no se articula nada...

Ni siquiera mediante metáforas.

Produce síntomas como se dice...

y esos síntomas... esencialmente... en el origen...
son síntomas de defensa.

¿Cómo deberíamos... a este nivel... concebir la defensa...?

¡Orgánica...!

El moi se defiende... mutilándose...
como el cangrejo que suelta su pata.

Pero lo de que el hombre se defiende

autrement que l'animal qui s'automutile
montrant là —je vous l'indique en passant
cette liaison que j'ai faite la dernière fois
entre
- motricité

et
- douleur...

La distinction est ici introduite
par **cette structuration signifiante**
dans l'inconscient humain...

Cette défense...
cette mutilation qui est celle de l'homme
se fera par quelque chose qui a un nom...
qui n'est plus seulement
- **substitution**
- **déplacement**
- **métaphore**

et tout ce qui structure sa gravitation
par rapport au bon objet
qui est à proprement parler
ce qui s'appelle *mensonge sur le mal*.

Le sujet au niveau de l'inconscient
ment.

Et ce mensonge
est sa façon là-dessus de dire la vérité.

de manera diferente del animal que se automutila...
mostrando allí —se los señalo de paso...
esta conexión que hice la última vez
entre
- motricidad

y
- dolor

La distinción se introduce aquí
a través de **esta estructuración significante**
en el inconsciente humano...

Esta defensa...
esta mutilación que es la del hombre
la hará algo que tiene un nombre...
que ya no es sólo
- **sustitución**
- **desplazamiento**
- **metáfora**...

y todo lo que estructura su gravitación
en relación al objeto bueno
que es en rigor
lo que se llama *mentira sobre el mal*.

El sujeto a nivel inconsciente...
miente.

Y esta mentira
es su manera de **decir** la verdad.

L' *ορθός λόγος* —**orthos logos** de l'inconscient
à ce niveau s'articule
FREUD l'a écrit précisément dans *l'Entwurf*
προτον ψευδος —**proton pseudos:** premier mensonge de l'hystérie.

Ai-je besoin...
depuis les quelques fois que je vous parle de *l'Entwurf*
de vous rappeler l'exemple qu'il donne
d'une malade dont il ne parle plus ailleurs
qui s'appelle Emma...

Je crois
ce qui est du hasard
qui n'a rien à voir avec l'Emma
dont il parle dans *les Studien*...

C'est cette femme
qui a cette phobie d'entrer toute seule dans les magasins
parce que là
elle a peur qu'on se moque d'elle
à cause de ses vêtements.

Tout se relie d'abord à un premier souvenir.

El *ορθός λόγος* —**orthos logos: razón correcta** del inconsciente
a este nivel se articula
—FREUD lo escribió precisamente en el *Entwurf*:
προτον ψευδος * —**proton pseudos: primera mentira** de la histeria.

¿Necesito...
después de las veces que les hablo de *Entwurf*
recordarles el ejemplo que da
de una paciente de la que ya no habla en otra parte
que se llama Emma...

Creo...
esto es por casualidad
que no tiene nada que ver
con la Emma de la que habla en *los Studien*...

Es esta mujer
que tiene esa fobia de entrar sola a las tiendas...
porque allí
tiene miedo de que alguien se burle de ella
por su ropa.

Todo está primero vinculado a un primer recuerdo.

* *πρῶτον ψεῦδος*: Pseudos de protón - griego antiguo - literalmente: *mentira primaria*
Error fundamental
Es un término de la lógica aristotélica.
Describe la primera premisa falsa en una deducción
de la que generalmente se siguen más declaraciones falsas
incluso...
si la conclusión es formalmente correcta.
https://de.wikipedia.org/wiki/Proton_Pseudos

C'est à savoir
qu'à douze ans
elle est entrée déjà dans un magasin
et que là... les employés
ont ri apparemment
de ses vêtements

et qu'il y en a un qui lui a plu
qui l'a émue d'une façon singulière
même pour elle...
dans sa puberté naissante.

Derrière seulement
nous retrouvons le souvenir causal...

Celui d'une agression mauvaise
qui s'est passée dans une boutique
celui d'un **Greißler**...
un barbon.

La traduction anglaise
est faite avec un tout spécial sans gêne

et la traduction française
étant faite sur le texte anglais
traduit **Greißler** par **boutiquier**
comme le texte anglais.

C'est un homme d'un certain âge
qui l'a pincée je ne sais où
d'une façon fort agressive et fort directe
sous sa robe.

Es... a saber...
que a los doce años
ya entró en una tienda
y que allí los empleados
aparentemente
se reían de su ropa...

y que había uno que le gustaba...
que la conmovía de una manera singular
incluso para ella
en su incipiente pubertad.

Sólo detrás
se encuentra el recuerdo causal...

El de un mal ataque
ocurrido en una tienda
el de un **Greißler: pequeño tendero**...
un viejo...

La traducción al inglés
está hecha con un enfoque muy especial... laxo...

y la traducción al francés
se realiza sobre el texto en inglés
traduciendo **Greißler** por **tendero**
al igual que el texto en inglés.

Era un hombre de cierta edad
que la pellizcó no sé dónde
de manera muy agresiva y muy directa
debajo del vestido.

C'est là le souvenir qui est évoqué
auquel fait écho
l'idée de l'attrait sexuel éprouvé
dans les seconds souvenirs.

C'est dans la mesure où tout
dans ce qui reste dans le symptôme
est attaché aux vêtements
à la raillerie sur le vêtement
quelque chose à la fois
d'allusif et d'opaque
où l'indication
la direction de la vérité
est indiquée sous une couverture

sous la **Vorstellung** mensongère du vêtement
qui est ce dont il ne s'agit précisément pas
dans la première rencontre

avec quelque chose qui est effectivement
quelque chose qui n'a pas été à l'origine appréhendable...

qui ne l'est qu'après coup
et par l'intermédiaire de cette transformation mensongère
προτον ψευδος —proton pseudos
que nous avons l'indication
de ce qui chez le sujet marque à jamais
son rapport avec das Ding
comme mauvais

dont il ne peut pourtant dire
formuler qu'il soit mauvais

Este es el recuerdo que se evoca
del que se hace eco
la idea de la atracción sexual experimentada
en los segundos recuerdos.

Es en la medida en que todo
en eso que permanece en el síntoma
está adherido a la ropa
a la burla sobre la ropa...
algo... a la vez...
alusivo y opaco
donde la indicación...
la dirección de la verdad
se indica bajo una cobertura...

bajo la **Vorstellung** mentirosa de la ropa
que es precisamente de lo que no se trata
en el primer encuentro...

con algo que en realidad
es lo que originalmente no era aprehensible...

que es sólo después del hecho
y a través de esta falsa transformación:
προτον ψευδος —pseudos de protones: primera mentira
que podemos tener la indicación
de lo que en el sujeto marca para siempre
su relación con das Ding
como mala

de la cual... sin embargo...
no puede decir o formular que es mala

autrement que par le symptôme.

Voilà ce que l'expérience de l'inconscient
ajoute à nos prémisses
à notre problème...

nous force d'ajouter dans une reprise
de l'interrogation éthique
telle qu'elle a été posée en différents temps
du cours des âges

telle qu'elle nous a été léguée dans l'éthique Kantienne par exemple
pour autant que celle-ci reste
au moins dans notre réflexion
sinon dans notre expérience
le point où les choses ont été menées.

La voie dans laquelle les choses
les principes éthiques se formulent...
- en tant qu'ils sont présents dans la conscience
- en tant qu'ils s'imposent
  toujours prêts à émerger du préconscient
- en tant qu'ils sont les commandements dans l'expérience morale

ont le rapport le plus étroit
avec le second principe introduit par FREUD
comme corrélatif dialectique
du principe de plaisir.

54

L'un n'étant pas seulement

más que a través del síntoma.

Esto es lo que la experiencia del inconsciente
añade a nuestras premisas
a nuestro problema...

Nos obliga a añadir una reanudación
del cuestionamiento ético
tal como fue planteado en diferentes momentos
a lo largo de los tiempos...

tal como nos fue legado en la ética kantiana por ejemplo...
en la medida en que éste sigue siendo
al menos en nuestra reflexión
si no en nuestra experiencia
el punto donde se realizaron las cosas...

la forma en que se formulan las cosas
los principios éticos...
- tal como están presentes en la conciencia
- tal como se imponen
  siempre dispuestos a emerger del preconsciente
- tal como son los Mandamientos en la experiencia moral...

tienen el más cercano relación
con el segundo principio introducido por FREUD
como correlativo dialéctico
del principio del placer.

54

Uno no es

comme on le croit d'abord
l'application
de la suite de l'autre

étant vraiment son corrélatif polaire
sans lequel
ni l'un ni l'autre n'aurait
de sens chez l'autre

à savoir
le principe de réalité.

Et nous sommes une fois
de plus amenés à nous interroger

mais parce que c'est une fois de plus
à approfondir ce principe de réalité
tel que déjà je vous avais indiqué
à l'horizon de l'expérience paranoïaque
qu'il pouvait se formuler.

Le principe de réalité
vous ai-je dit
n'est pas simplement tel qu'il apparaît dans *l'Entwurf*...

cet échantillonnage qui se produit
au niveau
- du *système ω* parfois

ou
- du système de la Wahrnehmungsbewußtsein

au niveau de ce système

sólo como creemos al principio
la aplicación
de la secuencia del otro...

sino que es verdaderamente su correlato polar
sin el cual
ninguno de los dos
tendría significado alguno en el otro

es decir
el el principio de realidad..

Y una vez más
somos llevados a cuestionarnos

pero porque es una vez más
para profundizar este principio de realidad..
como ya les había indicado
en el horizonte de la experiencia paranoica
que se podía formular.

El principio de realidad..
ya les dije
no es simplemente como aparece en el *Entwurf*...

Este muestreo que se produce
a nivel
- del *sistema ω* a veces

o
- del sistema del Wahrnehmungsbewußtsein

al nivel de este sistema

par où le sujet
échantillonnant dans la réalité
ce qui lui donne **le signe** d'une réalité présente
peut corriger l'adéquation
du surgissement leurrant de la **Vorstellung**

telle qu'elle est provoquée
par la répétition au niveau du principe du plaisir
il est quelque chose au-delà.

La réalité se pose pour l'homme
et c'est en ceci qu'elle l'intéresse
d'être structurée
d'être le quelque chose
qui dans son expérience
se présente
—vous ai-je dit au moment du Président Schreber
au moment où je le commentais...
comme *ce qui revient toujours à la même place*.

Le rôle et la fonction des astres
dans le système délirant de ce sujet exemplaire
est là

qui nous indique à la façon d'une boussole
l'étoile polaire
de cette relation de l'homme au réel

que l'étude de l'histoire de la science
rend vraisemblable
ce quelque chose de si singulier et de paradoxal

por donde el sujeto
hace un muestreo en la realidad
de lo que le da **el signo** de una realidad presente
puede corregir la adecuación
de la apariencia engañosa de la **Vorstellung**

ya que es provocada
por la repetición en el nivel del principio de placer
es algo que está más allá.

La realidad surge para el hombre
y esto es lo que le interesa
de estar estructurado
de ser ese algo
que en su experiencia
se presenta
—se los dije en la época del Presidente Schreber
cuando lo comenté
como *lo que siempre vuelve al mismo lugar*.

El papel y la función de los astros
en el sistema delirante de este sujeto ejemplar
está ahí

que nos indica como una brújula
la estrella polar
de esta relación del hombre con lo real

que el estudio de la historia de la ciencia
hace probable
este algo tan singular y paradójal

que ce soit de l'observation des astres
du pâtre
du marin méditerranéen

de ce retour à la même place
de l'objet qui semble intéresser le moins
l'expérience humaine

l'astre qui indique à l'agriculteur
quand il convient de semer ses blés

ces Pléiades qui jouaient un si grand rôle
dans l'itinéraire de la marine méditerranéenne.

Ce retour des astres toujours à la même place
là
est quelque chose qui se poursuit à travers les âges
pour aboutir à cette structuration de la réalité
qui pour nous s'appelle
le résultat de la physique
qui s'appelle
la science.

C'est du ciel sur la terre
• de la physique péripatéticienne
• à Galilée
que les lois fécondes en sont descendues.

C'est de la terre
où l'on avait retrouvé ces lois du ciel
dans la physique galiléenne

que sea en la observación de las estrellas
del pastor
del marinero del Mediterráneo...

de este regreso al mismo lugar
del objeto que parece interesar menos
a la experiencia humana

la estrella que indica al agricultor
cuándo es apropiado sembrar su trigo...

estas Pléyades que jugaron un papel tan importante
en el itinerario de la marina mediterránea.

Este retorno de las estrellas siempre al mismo lugar
allí
es algo que continúa a través de los siglos
para conducir a esta estructuración de la realidad
que para nosotros se llama
el resultado de la física
que se llama
la ciencia.

Del cielo a la tierra
• de la física peripatética
• a Galileo
que descendieron las leyes fructíferas.

Es desde la tierra
donde encontramos estas leyes del cielo
en la física galileana

qu'on remonte au ciel nous montrant

- que les astres n'ont rien
  de ce qu'on avait cru tout d'abord
- qu'ils ne sont point incorruptibles
- qu'ils subissent les mêmes lois qui sont celles du monde terrestre.

Bien plus encore...

Car si déjà un pas décisif
dans l'histoire de la science
est fait au niveau de l'admirable Nicolas De Cues
qui est un des premiers à formuler
que les astres ne sont pas incorruptibles

nous savons nous mieux encore
qu'ils pourraient n'être pas à la même place.

Ainsi
l'exigence première qui nous a fait à travers l'histoire
sillonner la structuration du réel
pour en faire cette science
suprêmement efficace
suprêmement décevante aussi
pour autant que ce das Ding...

il nous en avait donné la première exigence:
trouver ce qui se répète
ce qui revient
ce qui nous garantit de revenir toujours à la même place

nous a poussés jusqu'à l'extrême où nous sommes

que volvemos al cielo mostrándonos

- que las estrellas no tienen nada
  de lo que inicialmente habíamos creído
- que no son incorruptibles
- que están sujetos a las mismas leyes que las del mundo terrestre.

Y mucho más...

Porque si ya se ha dado un paso decisivo
en la historia de la ciencia
al nivel del admirable Nicolás De Cusa
que es uno de los primeros en formular
que las estrellas no son incorruptibles...

sabemos mejor aún
que puede que no estén en el mismo lugar.

Así
la primera exigencia que nos ha hecho a lo largo de la historia
entrecruzar la estructuración de lo real
para convertirla en esta ciencia
supremamente eficaz
supremamente decepcionante también
en cuanto a este das Ding...

nos había dado la primera exigencia:
encontrar lo que se repite
lo que vuelve
lo que nos garantiza volver siempre al mismo lugar

nos ha llevado al extremo donde estamos

où nous pouvons mettre en question toutes les places...

et où plus rien
dans cette réalité
que pourtant nous avons appris à si admirablement bouleverser
ne répond pour nous à cette recherche
à cet appel
qui lui donne la sécurité du retour.

Pourtant
c'est autour de cette recherche
de ce qui revient toujours à la même place
c'est à elle que reste appendu

ce qui s'est élaboré au cours des âges
de ce que nous appelons éthique.

C'est-à-dire...
non pas le simple fait qu'il y a des obligations
qu'il y a un lien qui enchaîne
qui ordonne
qui fait la Loi de la société...

qui lui donne ce
à quoi nous nous référons si souvent ici
sous la forme
sous le terme de *structures élémentaires de la parenté*

de la propriété aussi
de l'échange des biens.

donde podemos cuestionar todos los lugares...

y donde ya nada...
en esta realidad
que sin embargo hemos aprendido a trastornar tan admirablemente
responde por nosotros a esta búsqueda
a esta llamada
que le da la seguridad del retorno.

Sin embargo
es en torno a esta búsqueda
de lo que siempre vuelve al mismo lugar
es a ella a lo que se adhiere

lo que se ha desarrollado a lo largo de los siglos
lo que llamamos ética.

Es decir...
no el simple hecho de que existan obligaciones
de que exista un vínculo que une
que ordena
que hace la ley de la sociedad...

que le da aquello
a lo que tantas veces nos referimos aquí
en la forma
bajo el término *estructuras elementales de parentesco*

de propiedad también
de intercambio de bienes.

Asurément c'est là ce quelque chose
à quoi l'homme... si l'on peut dire [16]
il est purement mythique d'en faire un bien...

car c'est exactement la même chose...
pourquoi il est soumis dans l'inconscient
à la Loi de l'inconscient...

et ce qui fait que dans les sociétés dites *primitives*
entendues comme toutes les sociétés:
à leur niveau de base
l'homme se fait —lui-même...
signe de l'échange
élément de l'échange
objet...

Qui dans ce qui
à travers les générations
préside à ce nouvel ordre surnaturel des structures
le fait objet de cet échange réglé
dont l'étude d'un Claude Lévi-Strauss vous montre
au niveau des structures élémentaires
le caractère sûr
dans sa relative inconscience.

L'éthique commence au-delà.

16 Cf. Claude Lévi-Strauss: *Les structures élémentaires de la parenté*
où c'est surtout de l'échange des femmes qu'il s'agit.

Ciertamente esto es aquello
a lo que el hombre —si se puede decir [16]
es puramente mítico convertirlo en un bien...

porque es exactamente lo mismo...
porque está sujeto en el inconsciente
a la Ley del inconsciente...

y lo que significa que en las sociedades llamadas *primitivas*
entendidas como todas las sociedades:
en su nivel básico
el hombre se convierte —él mismo...
en signo de intercambio
elemento de intercambio
objeto...

Que en lo que
a través de las generaciones
preside este nuevo orden sobrenatural de las estructuras
lo convierte en objeto de este intercambio regulado
que el estudio de Claude Lévi-Strauss les muestra
en el nivel de *las estructuras elementales*
el carácter seguro
en su relativa inconsciencia.

La ética comienza más allá de eso.

16 Cf. Claude Lévi-Strauss: *Las estructuras elementales del parentesco*
donde está... sobre todo.. el intercambio de mujeres que está en juego.

Elle commence au moment
où le sujet pose la question de ce bien
qu'il avait recherché inconsciemment
dans ce qui est là des structures sociales.
où il pose cette question...

et du même coup
va être amené à découvrir la liaison profonde
par quoi
pour lui
ce qui se présente comme loi
est étroitement lié
à la structure même du désir
en quoi il découvre
sinon tout de suite
ce désir dernier de l'exploration freudienne
que l'exploration freudienne a découvert
sous le nom de désir de l'inceste

mais où il découvre d'abord
tout ce qui articule sa conduite...

d'une façon telle que cet objet de son désir
soit toujours maintenu pour lui
à cette distance:
- qui n'en est pas complètement
  une à cette distance intime qui s'appelle *proximité*
- qui n'est pas identique à lui–même
- qui lui est littéralement proche
  et
  au même sens

Comienza en el momento
en que el sujeto se pregunta por ese bien
que inconscientemente había buscado
en lo que son estructuras sociales.
donde plantea esta pregunta...

y al mismo tiempo
será llevado a descubrir la conexión profunda
por la cual
para él
lo que se presenta como ley
está estrechamente vinculado
a la estructura misma del deseo
en la que descubre
si no inmediatamente
este deseo último de la exploración freudiana
que la exploración freudiana ha descubierto
bajo el nombre de deseo de incesto

pero donde descubre por primera vez
todo lo que articula su conducta ...

de manera tal que este objeto de su deseo
se mantiene siempre para él
a esta distancia:
- que no es completamente
  la íntima distancia que se llama *proximidad*
- que no es idéntico a sí mismo
- que está literalmente próximo a él
  y
  en el mismo sentido

où l'on peut dire
que le **Nebenmensch** dont nous parle FREUD
au fondement de cette Chose
• est son **prochain**.

Si quelque chose au sommet du Commandement éthique
finit d'une façon si étrange
parfois si scandaleuse pour le sentiment de certains
par s'articuler sous la forme du:

Tu aimeras ton prochain comme toi-même

C'est qu'il est de la Loi
du rapport
du sujet humain à lui-même

qu'il se fasse lui-même à lui–même
dans son rapport à son désir
son propre prochain.

55

De ce rapport de la Loi morale
en tant qu'elle s'articule à cette visée
du réel comme tel
du réel en tant qu'il peut être la garantie de la Chose

j'avance ici
ce que nous pouvons
appeler l'acmé de *la crise de l'éthique*...

Celle que je vous ai désignée déjà et dès l'abord

en el que podemos decir
que el **Nebenmensch** del que nos habla FREUD
en el fundamento de esta cosa
• es su **prójimo**.

Si algo que está en la cima del Mandamiento ético
acaba de un modo tan extraño
a veces tan escandalosa para los sentimientos de algunos
por articularse en la forma de

Amarás a tu prójimo como a ti mismo

Es que es la Ley
de la relación
del sujeto humano consigo mismo

que se convierta él mismo
en su relación con su deseo
su propio prójimo.

55

A partir de esta relación de la Ley moral
en la medida en que se articula con este fin
de lo real como tal
de lo real en cuanto puede ser garantía de la Cosa ...

adelanto aquí
lo que podemos llamar
el apogeo de *la crisis de la ética*...

La que ya les he señalado y de entrada

comme liée au moment
où paraît la *Critique de la raison pratique* de l'éthique Kantienne
où clairement il apparaît
que c'est pour autant
que s'ouvre l'effet désorientant de la physique...
parvenue à ce moment
à son point d'indépendance par rapport à das Ding
au das Ding humain
sous la forme de la physique newtonienne...

C'est pour autant
que pour Kant
la physique newtonienne
le force à une révision radicale
de la fonction de la raison en tant que pure...

c'est expressément appendu
à cette mise en question d'origine scientifique
que se propose à nous une morale
dont les arêtes dans leur rigueur
n'avaient même jusque là jamais pu être entrevues.

À savoir
cette morale
qui se détache expressément et comme telle
de toute référence à un objet quel qu'il soit
- de l'objet de l'affection
- à ce qui dans le texte de Kant s'appelle
  pathologisches Objekt —un objet pathologique
  ce qui veut dire seulement en cette occasion
  objet d'une passion quelle qu'elle soit.

como ligada al momento
en que aparece la *Crítica de la razón práctica* de la ética kantiana
donde claramente parece
que es en la medida
en que el efecto desorientador de la física se abre...
habiendo alcanzado en este momento
su punto de independencia con respecto a das Ding
al das Ding humano...
en la forma de la física newtoniana...

Es precísamente por eso
que para Kant
la física newtoniana
lo obliga a una revisión radical
de la función de la razón como pura...

Es precísamente
a partir de este cuestionamiento del origen científico
que se nos propone una moral
cuyas aristas en su rigor
nunca se habían vislumbrado hasta entonces.

Es decir
esta moral
que se distingue expresamente y como tal
de cualquier referencia a un objeto cualquiera
- desde el objeto del afecto
- hasta lo que en el texto de Kant se denomina
  pathologisches Objekt —un objeto patológico
  lo que en este caso significa simplemente
  el objeto de cualquier pasión.

Nul Wohl nul bien
que ce soit le nôtre ou celui de notre prochain
ne doit comme tel
entrer dans la finalité de l'action morale.

La seule définition de l'action morale possible
est celle-ci que Kant nous donne
sous la formule bien connue de:

Fais que la maxime de ton action
puisse être prise
comme une maxime universelle.

Donc l'action n'est morale
que pour autant
qu'elle n'est commandée que par ce seul motif

Agis de telle façon
que la maxime de ta volonté
toujours puisse valoir
comme principe d'une législation
qui soit pour tous.

Handle so dass
die Maxime deines
Willens jederzeit zugleich
als Prinzip einer allgemeinen
Gesetzgebung gelten könne

Obra de tal manera
que la máxima de tu voluntad
pueda ser siempre válida
como principio de legislación
que sea para todos.

que la maxime choisie
est choisie
en fonction de son caractère **universel: allgemein.**

Traduire par *universel*
pose —je dois dire...
une petite question:

Ningún Wohl... ningún bien
ya sea el nuestro o el de nuestro prójimo
debe como tal
entrar en la finalidad de la acción moral.

La única definición posible de acción moral
es ésta que Kant nos da
en la conocida fórmula:

Que la máxima de tu acción
sea tomada
como una máxima universal.

Por lo tanto la acción es moral
sólo en la medida
en que sólo está mandada por el único motivo

de que la máxima elegida
sea elegida
según su carácter **universal: allgemein**.

Traducir por *universal*
plantea —debo decirlo...
una pequeña pregunta:

vous savez qu'**allgemein**
est plus près
- de **commun**
  que
- d' universel.

Et aussi bien Kant utilisera dans une opposition
- *général*
  à
- *universel*
  qu'il reprend sous la forme latine.

Ce qui prouve bien
que quelque chose ici
est laissé dans une certaine indétermination.

Cette formule
qui vous le savez
est la formule centrale de l'éthique Kantienne
est poussée recherchée
dans ses plus extrêmes conséquences

et le radicalisme
        de ce qu'il exclut comme tel
        tout rapport à un Bien
va jusqu'à ce paradoxe:

qu'on peut dire
qu'en fin de compte
la gute Willen: la bonne volonté
est quelque chose qui se pose

ustedes saben que **allgemein**
está más cerca
- de **lo común**
  que
- de lo universal.

Y además Kant utilizará
- *general*
  en oposición a
- *universal*
  que utiliza en la forma latina.

Lo que demuestra claramente
que aquí
es dejada en cierta indeterminación.

Esta fórmula
que como saben
es la fórmula central de la ética kantiana
es llevada
hasta sus consecuencias más extremas

y el radicalismo
        de lo que excluye como tal
        toda relación con un Bien
llega hasta esta paradoja:

que podemos decir
que en última instancia
el **gute Willen: la buena voluntad**
es algo que se plantea

absolument
comme exclusive de toute action
entraînant un Bien
de tout bienfait.

Ce texte
dont à vrai dire je crois
que tout accomplissement d'une subjectivité
qui mérite d'être appelée contemporaine...

d'un homme de nos jours
qui a la chance ou la fortune
d'être né en notre âge
ne peut même
ignorer l'exercice.

Je le souligne bien sûr cahin-caha.
On peut se passer de tout.

Le voisin de droite et le voisin de gauche
sont de nos jours
des personnages assez serrés volumétriquement
sinon *des prochains*
pour nous empêcher de tomber par terre.

Il est tout à fait impossible
de ne pas avoir traversé l'épreuve de lire ce texte
pour s'apercevoir
du caractère extrémiste
du caractère presque insensé
du point où nous accule quelque chose

absolutamente
como excluyente de cualquier acción
que resulte en Bien
de cualquier beneficio.

Este texto
del que en verdad creo
que cualquier realización de una subjetividad
que merezca ser llamada contemporánea...

de un hombre de nuestros días
que tiene la suerte o la fortuna
de haber nacido en nuestra época
no puede siquiera
ignorar el ejercicio.

Por supuesto... lo subrayo a duras penas.
Se puede prescindir de todo.

El vecino de la derecha y el vecino de la izquierda
son hoy en día
personajes lo bastante compactas
por no decir que son *los prójimos*
para evitar que caigamos al suelo.

Es imposible
no haber pasado por la dura prueba de leer este texto
para darse cuenta
del carácter extremista
del carácter casi absurdo
de la situación a la que nos empuja

qui a tout de même sa présence dans l'histoire
l'existence et l'insistance de la science.

Car
si bien entendu
personne n'a jamais pu
—il n'en doutait pas non plus lui-même un instant...
mettre en pratique
en application d'aucune façon
un tel axiome moral

il n'est tout de même pas indifférent
de s'apercevoir
qu'au point où les choses en sont venues
c'est-à-dire
au point où nous avons lancé un grand pont
de plus dans le rapport à la réalité
à savoir

où depuis quelque temps
l'esthétique transcendentale elle-même
je parle de ce qui est *l'esthétique transcendentale*
dans *la Critique de la raison pure*
peut être mise en cause
du moins sur le plan de ce jeu d'écritures
où vient pointer actuellement la théorie physique

dès lors une rénovation
une mise à jour de l'impératif Kantien
au point où nous en sommes venus de notre science
pourrait s'exprimer ainsi:

algo que sin embargo tiene su presencia en la historia
la existencia y la insistencia de la ciencia.

Porque...
si por supuesto
nadie ha podido jamás
—él mismo tampoco lo dudó ni un momento...
poner en práctica
aplicar de algún modo
tal axioma moral

no deja de ser indiferente
darse cuenta
que al punto donde las cosas han llegado
es decir
en el punto donde hemos tendido otro gran puente
en la relación con la realidad
es decir

donde desde hace algún tiempo
la estética trascendental misma...
hablo de lo que es *estética trascendental*
en *la Crítica de La Razón Pura*...
puede ser puesta en causa
al menos en el nivel de este conjunto de escritos
donde apunta actualmente la teoría física

de ahí en adelante una renovación
una actualización del imperativo kantiano
en el punto donde hemos llegado en nuestra ciencia
podría expresarse así:

N'agis jamais
qu'en sorte que ton action
puisse être

dirions-nous
en employant le langage de l'électronique et de l'automation

programmée.

Ce qui
vous le sentez je pense
nous apporte un pas de plus
dans le sens d'un détachement plus accentué
sinon le plus accentué
de tout rapport
avec ce qu'on appelle un Souverain Bien.

Car... entendez-le bien:
ce que Kant nous ordonne
quand nous considérons la maxime qui règle notre action
ce qu'il nous donne expressément
d'une façon articulée
est ceci:

de la considérer un instant
comme la Loi d'une nature
où nous serions appelés à vivre.

C'est ici
que lui semble s'établir
l'appareil
qu'il nous fera repousser avec horreur
de telle ou telle des maximes

Nunca actúes
excepto de tal manera que tu acción
pueda ser

diríamos nosotros
usando el lenguaje de la electrónica y la automatización...

programada.

Lo cual
ustedes sienten... yo piernso
nos aporta un paso de más...
en el sentido de un desapego más acentuado
si no el más acentuado
de cualquier relación
con lo que llamamos un Bien Soberano.

Porque... compréndanlo bien:
lo que Kant nos ordena
cuando consideramos la máxima que regula nuestra acción
lo que nos da expresamente
de manera articulada
es esto:

considerarla por un instante
como la Ley de una naturaleza
que estaríamos llamados a vivir...

Es aquí
donde parece establecer
el aparato
que nos hará rechazar con horror.
de tal o cual máxima

auxquelles nos penchants
nous entraîneraient bien volontiers.

Il nous donne des exemples.

Des exemples dont il n'est pas d'ailleurs sans intérêt
de prendre la notification concrète.

Car... tout évidents qu'ils lui paraissent
ils peuvent prêter —au moins pour l'analyste...
à quelque réflexion

Et peut-être le ferons-nous.

Mais... observez-le
quand il nous dit
qu'il s'agit des lois
• d'une *nature*...

Il ne dit pas
• d'une *société*.

Il s'agit bien de cette référence à la réalité...
dont je parle...

car bien sûr
s'il nous parlait d'une référence à la société
il n'est que trop clair
que les sociétés vivent trop bien
non seulement d'une référence à des lois
qui sont très loin de supporter la mise en contact...

hacia la que nuestras inclinaciones
nos llevaría gustosamente.

Nos da ejemplos.

Ejemplos de los que no carece de interés
reseñar concretamente.

Porque por más obvias que le parezcan
pueden prestarse —al menos para el analista...
a alguna reflexión

Y tal vez lo hagamos.

Pero... obsérvelo
cuando nos dice
que éstas son las leyes
• de una *naturaleza*

No dice
• de una *sociedad*.

Me refiero precisamente a esa referencia a la realidad...
—de la que hablo...

porque... evidentemente...
si se tratara de una referencia a la sociedad
quedaría más que claro
que las sociedades se las arreglan de maravilla
no solo con una referencia a unas leyes
que distan mucho de facilitar el contacto...

en contrepartie la mise en place d'une application universelle

mais que bien plus encore c'est... à proprement parler
comme je vous l'ai déjà indiqué la dernière fois
de la transgression de ces maximes
que les sociétés prospèrent
et ma foi
s'accommodent fort bien.

56

Il s'agit donc
de la référence mentale
à une nature idéale
en tant qu'elle est ordonnée
par les lois d'un objet
pour tout dire
idéal

construit
à l'occasion de la question que nous nous posons
sur le sujet
de notre règle de conduite.

Vous le verrez ceci a des conséquences remarquables.

Mais je ne veux ici
pour opérer l'effet de choc ou de déssillement
qui me semble nécessaire
sur le chemin de notre progrès...

sino con la implantación de una aplicación universal.

pero más aún es... propiamente hablando...
como ya les señalé la última vez
que de la trasgresión de esas máximas.
las sociedades prosperan
y a fe mía...
se las arreglan muy bien...

56

se trata por tanto
de la referencia mental
a una naturaleza ideal
en tanto ordenada
por las leyes de un objeto
para decirlo sin rodeos
ideal

construido
con ocasión de la pregunta que nos hacemos
sobre el sujeto
de nuestra regla de conducta.

Como verán esto tiene consecuencias notables.

Pero sólo quiero aquí
para crear el efecto de shock o desorientación
que me parece necesario
en el camino de nuestro progreso...

que vous faire remarquer ceci

- c'est que si *la Critique de la raison pratique*
  est parue en 1788
  sept ans après
- la première édition de *la Critique de la raison pure*

il est un autre ouvrage
qui lui est paru six ans après
—un peu au lendemain de Thermidor...
en 1795
- et qui s'appelle *La philosophie dans le boudoir.*

La philosophie dans le boudoir
—comme je le pense vous le savez tous
est l'œuvre d'un certain Marquis de Sade
célèbre à plus d'un titre

dont la célébrité de scandale au départ
n'est pas sans s'accompagner de grandes infortunes

on peut dire d'abus de pouvoir
commis à son endroit...

puisque aussi bien on nous dit
qu'il est resté quelque vingt-cinq ans captif
—ce qui est beaucoup
pour quelqu'un qui n'a pas mon Dieu
—à notre connaissance
commis de crime essentiel...

et qui de nos jours vient

Que quiero señalarles esto:

- que si *la Crítica de la razón práctica*
  apareció en 1788
  siete años después
- de la primera edición de *la Crítica de la razón pura*

hay otra obra
que apareció seis años después
—poco después del Termidor...
en 1795
- y que se titula *La filosofía en el tocador.*

La filosofía en el tocador
—como creo que todos saben
es obra de un tal Marqués de Sade
famoso en más de un sentido

cuya fama inicialmente escandalosa
no deja de ir acompañada de grandes desgracias podemos decir

de abuso de poder
cometido contra su derecho...

ya que también se nos dice
que permaneció cautivo durante unos veinticinco años
—que es mucho tiempo...
para alguien que no ha cometido Dios mío
—que nosotros sepamos
un delito esencial...

y que hoy en día llega

dans l'idéologie de certains
à un point de promotion
dont on peut dire aussi
qu'il comporte quelque chose
au moins de confus
sinon d'excessif.

Assurément l'œuvre du Marquis de Sade
encore qu'elle puisse passer pour certains
pour comporter l'ouverture
sur certains divertissements
n'est pas à proprement parler
de l'ordre le plus réjouissant.

Les parties les plus appréciées
peuvent paraître à certains
être aussi
les plus ennuyeuses
mais on ne peut pas dire qu'elles manquent de cohérence.

Et pour tout dire
ce sont exactement les critères Kantiens qu'il met en avant
pour justifier les positions
de ce qu'on peut appeler
une sorte d'antimorale.

C'est avec la plus grande cohérence
qu'il soutient son paradoxe
dans cette œuvre qui s'appelle *La philosophie dans le boudoir*
et dans laquelle est inclus un petit morceau
dont après tout

en la ideología de algunos
hasta un punto de promoción
de lo que también podemos decir
que se trata de algo
al menos confuso...
si no excesivo.

Ciertamente la obra del Marqués de Sade
aunque algunos puedan considerarla
como una apertura
a ciertas formas de entretenimiento
no es estrictamente hablando
del orden más alegre.

Las partes más populares
pueden parecer a algunos
también
las más aburridas
pero no podemos decir que les falte coherencia.

Y para decirlo todo
estos son exactamente los criterios kantianos que plantea
para justificar las posiciones
de lo que podemos llamar
una especie de antimoralidad.

Con la mayor coherencia
mantiene su paradoja
en esta obra que se llama *La filosofía en el tocador*
y en la que se incluye una pequeña pieza
de la que al fin y al cabo

vu l'ensemble des oreilles qui m'écoutent
c'est le seul morceau
dont je vous recommande expressément la lecture...

Ce morceau s'appelle
Français... encore un petit effort pour être républicains

À la suite de cet appel...
supposé être recueilli
comme mouvement de follicules
qui à ce moment là s'agitent
dans le Paris révolutionnaire...

le Marquis de Sade
nous propose avec une extrême cohérence
de prendre en effet pour maxime universelle de notre conduite
le contre-pied
—vue la ruine des autorités
en quoi consiste
dans les prémisses de cet ouvrage
l'avènement d'une véritable république...

le contre-pied
de ce qui a pu toujours jusque là être considéré
comme
—si l'on peut dire
le minimum vital
d'une vie morale
viable et cohérente.

Et à la vérité il ne le soutient pas mal.

dado el par de oídos que me escuchan
ésta es la única pieza
que recomiendo expresamente leer...

Esta pieza se llama
Franceses... todavía un pequeño esfuerzo por ser republicanos

Siguiendo esta llamada...
que se supone recogida
como un movimiento de folículos
que en ese momento se agitaban
en el París revolucionario...

el Marqués de Sade
nos propone con extrema coherencia
tomar como máxima universal de nuestra conducta
la contrapartida
—dada la ruina de las autoridades
en las que consisten
las premisas de este trabajo:
el advenimiento de una verdadera república...

la contrapartida
de lo que siempre pudo considerarse hasta entonces
como
—si podemos decirlo...
el mínimo vital
de una vida moral
viable y coherente.

Y la verdad es que no se sostiene mal.

Ce n'est point par hasard si nous voyons
dans La philosophie dans le boudoir
d'abord et avant tout
être fait l'éloge de la calomnie.

La calomnie nous dit-il
ne saurait être en aucun cas nocive

car en tout cas
si elle impute à notre prochain
quelque chose de beaucoup plus mauvais que ce qu'on peut lui attribuer
elle aura pour mérite
de nous mettre en garde —en toute occasion...
contre ses entreprises.

Et c'est ainsi qu'il poursuit
point par point
justifiant
sans en excepter aucune
le renversement de tout ce qui est considéré
comme les impératifs fondamentaux de la Loi morale

continuant par
l'inceste
l'adultère
le vol
et tout ce que vous pouvez y ajouter.

prenez simplement le contre-pied
de toutes les lois du Décalogue
et vous aurez ainsi l'exposé cohérent

No es casualidad que veamos
en *Filosofía en el Boudoir*
ante todo
elogios a la calumnia.

La calumnia nos dice
no puede ser en modo alguno perjudicial

porque en cualquier caso
si imputo a nuestro prójimo
algo mucho peor de lo que se le puede atribuir
tendrá el mérito
de ponernos a salvo —en todo momento...
contra sus empresas.

Y así continúa
punto por punto
justificando
sin excluir ninguno
el derrocamiento de todo lo que se considera
imperativos fundamentales de la Ley moral...

continuando con
el incesto
el adulterio
el robo
y todo lo que se le pueda añadir

Tomen simplemente la contrapartida
de todas las leyes del Decálogo
y así tendran la presentación coherente

de quelque chose
dont le dernier ressort
s'articule en somme
ainsi:

nous pouvons prendre comme loi
comme maxime universelle de notre action
quelque chose qui s'articule comme

le droit à jouir d'autrui
quel qu'il soit
comme instrument de notre plaisir.

Sade démontre
avec beaucoup de cohérence
que cette loi étant universelle
universalisée...
c'est-à-dire que
par exemple

si elle permet aux libertins
la libre disposition de toutes les femmes
indistinctement
et quel que soit ou non leur consentement...

Inversement
il libère les femmes
de tous les devoirs
qu'une société vivante et civilisée
leur impose dans leurs relations conjugales
matrimoniales et autres

de algo
cuyo último recurso se articula
en pocas palabras
así:

podemos tomar como ley
como máxima universal de nuestra acción
algo que se articula como

el derecho a disfrutar de otros
sean quienes sean
como instrumento de nuestro placer.

Sade demuestra
con gran coherencia
que esta ley es universal
—universalizada...
es decir... que
por ejemplo

si permite a los libertinos
la libre disposición de todas las mujeres
indistintamente
y con independencia de su consentimiento o no...

Inversamente...
libera a las mujeres
de todos los deberes
que una sociedad viva y civilizada
les impone en sus relaciones conjugales...
matrimoniales y de otro tipo

et que quelque chose est concevable
qui ouvre toutes grandes
les vannes qu'il propose imaginairement
à l'horizon du désir

qui fait
que tout un chacun
est sollicité de porter
à son plus extrême les exigences de sa convoitise
et de les réaliser.

Si même ouverture est donnée à tous
alors
on verra ce que donne une société naturelle.

Notre répugnance —après tout...
pouvant très légitimement être assimilée
à ce que Kant prétend lui-même éliminer
retirer

des critères de ce qui pour nous
fait la Loi morale
à savoir
un élément sentimental.

Si Kant entend éliminer
tout élément sentimental
de la morale

nous retirer comme non valable
tout guide qui soit dans notre sentiment
à l'extrême

y que algo es concebible
que abre de par en par
las compuertas que propone imaginariamente
en el horizonte del deseo

lo que significa
que cada uno
está llamado a asumir
las exigencias de su lujuria al máximo
y realizarla.

Si se da la misma apertura a todos
entonces
veremos lo que ofrece una sociedad natural.

Nuestra repugnancia —después de todo...
puede asimilarse muy legítimamente
a lo que el propio Kant pretende eliminar...
quitar...

criterios de lo que constituye para nosotros
la Ley moral...
es decir
un elemento sentimental.

Si Kant pretende eliminar
cualquier elemento sentimental
de la moral

quitarnos por inválida
cualquier guía que esté en nuestro sentimiento
en el extremo

le monde sadiste est concevable
comme étant
—même s'il en est l'envers... et la caricature
un des accomplissements possibles
du monde gouverné par une éthique radicale
par l'éthique Kantienne
telle qu'elle s'inscrit telle qu'elle se date en 1788.

Croyez-moi...
les échos Kantiens
de ce qu'on trouve
comme tentative d'articulation morale
dans tout une vaste littérature
que nous pouvons appeler *libertine*

celle de *l'homme du plaisir*...
celle que vous trouverez dans *Le rideau levé* de Mirabeau

est une forme
également caricaturale paradoxale
de ce qui tout au cours des âges et depuis Fénelon
a si longuement préoccupé
l'Ancien Régime: l'éducation des filles.

Vous la verrez poussée là
dans *Le rideau levé*
jusqu'à ses conséquences
les plus humoristiquement paradoxales.

Eh bien

nous touchons ici quelque chose

el mundo sádico es concebible
como siendo
—aunque sea el otro lado... y la caricatura...
una de las realizaciones posibles
del mundo regido por una ética radical
por la ética kantiana
tal como está inscrita tal como data de 1788.

Créanme...
los ecos kantianos
de lo que encontramos
como intento de articulación moral
en toda una vasta literatura
que podemos llamar *libertina*...

la del *hombre de placer*...
la que encontraran en *El telón levantado* de Mirabeau

es una forma
igualmente caricaturizada y paradójica
de lo que a lo largo de los tiempos y desde Fénelon
ha preocupado durante tanto tiempo
al Antiguo Régimen: la educación de las niñas.

Lo verán llevado allí
en *El telón levantado*
hasta sus consecuencias
más humorísticamente paradójicas.

Bien...

aquí tocamos algo

par quoi
l'éthique
rencontre dans sa recherche de justification
d'assiette

d'appui dans le sens de la référence au principe de réalité
son propre achoppement
son propre échec.

Je veux dire
où une aporie
éclate de l'articulation mentale
qui s'appelle éthique.

57

Car aussi bien
comme vous le savez
il est tout à fait clair
que de même que l'éthique Kantienne
n'a pas d'autre suite que cet exercice gymnastique
dont je vous ai fait remarquer
la fonction essentiellement formatrice

pour quiconque pense de même l'éthique sadiste
bien sûr
n'a eu aucune espèce de suite sociale.

Entendez bien que les Français
je ne sais s'ils ont fait véritablement un effort pour être
républicains...

a través de lo cual
la ética
encuentra en su búsqueda de justificación
de apoyo...

de apoyo en el sentido de referencia al principio de realidad..
su propio obstáculo
su propio fracaso.

Me refiero a
donde una aporía
irrumpe en la articulación mental
que se llama ética.

57

Porque también
como saben
está bastante claro
que así como la ética kantiana
no tiene otro resultado que este ejercicio gimnástico
cuya función esencialmente formativa
les he señalado

para quien piensa incluso en la ética sádica
por supuesto
no tenía ningún tipo de seguimiento social.

Entiendo que los franceses
no sé si realmente se esforzaron en ser republicanos

mais assurément
tout comme les autres peuples de la terre
et même
ceux qui ont fait après lui des révolutions encore plus ambitieuses
encore plus radicales
encore plus hardies

ont pour autant laissé
strictement inchangées les bases
que je qualifierai de *religieuses*
de ce qui s'appelle les dix Commandements...

les poussant même à un degré
dont on peut dire
que la note
l'accentuation puritaine
va toujours plus en s'accusant

aboutissant à un état de choses
où le chef d'un grand état socialiste
allant visiter les civilisations coexistantes
se scandalise de voir
quelque part
sur les bords de l'océan Pacifique
les danseuses du noble pays d'Amérique
lever la jambe
un peu trop haut.

Il est clair que nous nous trouvons là devant quelque chose
qui tout de même
pose une question.

pero ciertamente
al igual que los demás pueblos de la tierra
e incluso
aquellos que hicieron revoluciones aún más ambiciosas
aún más radicales
aún más audaces...

han dejado sin embargo
estrictamente inalteradas las bases
que calificaré de *religiosas*
de los llamados diez Mandamientos...

llevándolas incluso hasta un punto
en el que podemos decir
que la nota
la acentuación puritana
es cada vez más acusadora

lo que lleva a una situación
en la que el jefe de un gran Estado socialista
estando de visita en civilizaciones coexistentes
se escandaliza al ver
en algún lugar
a orillas del Océano Pacífico
a las bailarinas del noble país americano
levantar un poco demasiado
la pierna.

Es evidente que nos encontramos ante algo
que al mismo tiempo
plantea una pregunta.

Précisément
la question du rapport avec das Ding.

Et aussi bien
ce rapport
me paraît suffisamment souligné
en deux traits

qui... tout de même
est celui-ci qui dans Kant se formule ainsi
dans le troisième chapitre
concernant les motifs de la raison pure pratique:

Kant admet tout de même
un corrélatif sentimental de la Loi morale dans sa pureté
et très singulièrement
—je vous prie de le noter...
c'est dans le second paragraphe de cette troisième partie

Ce n'est autre chose que la douleur elle-même.

Je vous lis ce passage
qui me paraît
vu l'élimination de tous les critères sentimentaux de la Loi morale
et de ses motifs...
dans la direction de la directive

Par conséquent
nous pouvons bien voir a priori
que la Loi morale
comme principe de détermination de la volonté

Precisamente
la cuestión de la relación con das Ding.

Y además
esta relación
me parece suficientemente subrayada
en dos rasgos

que... sin embargo
son los que en Kant se formulan así
en el tercer capítulo
sobre los motivos de la razón práctica pura:

Kant admite de todos modos
un correlato sentimental de la Ley moral en su pureza
y muy singularmente
—nótese bien...
está en el segundo párrafo de esta tercera parte...

No es otra cosa que el dolor mismo.

Les leo este pasaje
que me parece
dada la eliminación de todo criterio sentimental de la Ley moral
y de sus motivos...
en el sentido de la directiva

En consecuencia
podemos ver claramente a priori
que la Ley moral
como principio de la determinación de la voluntad

par cela même
qu'elle porte préjudice à toutes nos inclinations
doit produire un sentiment
qui peut être appelé de la douleur.

Et c'est ici le premier
et peut-être le seul cas
où il nous soit permis de déterminer
par des concepts « a priori »
le rapport d'une connaissance
qui vient ainsi
de la raison pure pratique
au sentiment
- du plaisir
ou
- de la peine.

Kant est de l'avis de Sade.

Car pour atteindre absolument das Ding
pour ouvrir toutes les vannes du désir
qu'est-ce que Sade nous montre à l'horizon...?

Essentiellement la douleur.

Douleur d'autrui et aussi bien la propre douleur du sujet
car ce ne sont à l'occasion qu'une seule et même chose.

Cet extrême du plaisir
pour autant qu'il consiste à forcer l'accès à la Chose
nous ne pouvons pas le supporter

por el hecho mismo
de que daña todas nuestras inclinaciones
debe producir un sentimiento
que puede llamarse dolor.

Y este es el primer caso
y quizás el único
en el que se nos permite determinar
mediante conceptos "a priori"
la relación de un conocimiento
que proviene así
de la razón práctica pura
con el sentimiento
- de placer
o
- de dolor.

Kant está de acuerdo con Sade.

Porque para llegar absolutamente a das Ding
para abrir todas las compuertas del deseo
¿qué nos muestra Sade en el horizonte...?

Principalmente... dolor.

El dolor ajeno y también el dolor propio
porque a veces son una misma cosa.

Este extremo del placer
en la medida en que consiste en forzar el acceso a la Cosa
no lo podemos soportar

et c'est ce qui fait le côté dérisoire
le côté
pour employer un terme populaire
maniaque
qui éclate à nos yeux
dans les constructions romancées d'un Sade
où à chaque instant
quelque chose pour nous se manifeste
du malaise de la construction vivante

de ce quelque chose
qui rend si difficile pour nos névrosés
l'aveu de certains de leurs fantasmes
pour autant que les fantasmes à un certain degré
à une certaine limite...

Ne supportent pas la révélation de la parole.

Nous voici donc
ramenés à la Loi morale
en tant qu'elle est supportée
qu'elle s'incarne dans un certain nombre de Commandements.

Je vous l'ai dit

Il conviendrait ces Commandements de les reprendre.

J'ai indiqué la dernière fois
qu'il y a là une étude à faire.

Je convoquerais volontiers l'un d'entre vous

y es lo que hace que el lado irrisorio...
el lado
para usar un término popular
maníaco
que irrumpe ante nuestros ojos
en las construcciones romantizadas de un Sade
donde en cada momento
se manifiesta para nosotros
algo del malestar de la construcción viva...

de ese algo
que hace tan difícil a nuestros neuróticos
admitir algunas de sus fantasmas
en la medida en que los fantasmas en cierta medida
son un cierto límite...

No soportan la revelación de la palabra.

Por lo tanto
volvemos a la Ley moral
tal como está sustentada
tal como está encarnada en un cierto número de Mandamientos.

Se los dije...

Sería apropiado repetir estos Mandamientos.

La última vez
indiqué que hay un estudio por hacer.

Con mucho gusto convocaría a uno de ustedes

comme représentant d'une tradition ou d'une pratique
de théologie morale comme on dit
diversement spécifiée.

Beaucoup de questions ne seraient point indifférentes.

J'ai parlé du nombre des Commandements l'autre jour
leur forme
la façon dont ils nous sont transmis:
dans le texte **au futur**:

Tu ne tueras pas

Tu ne mentiras pas

est quelque chose qui mériterait de nous retenir.

Et à la vérité ici
j'appellerais bien volontiers
quelqu'un à mon aide

et ce serait quelqu'un
qui aurait assez de **pratique de l'hébreu**
pour là-dessus pouvoir répondre
à un certain nombre de questions.

Est-ce aussi **un futur**
est-ce quelque forme de **volitif**
qui est employé dans le texte hébreu
dans

como representante de una tradición o práctica
de teología moral como se suele decir
especificada de diversas formas.

Muchas preguntas no serían indiferentes.

El otro día hablé de la cantidad de Mandamientos
de su forma
de la manera en que nos los transmiten en el texto:
en **tiempo futuro**:

No matarás

no mentirás

Es algo que merece ser recordado.

Y en verdad aquí
con mucho gusto
llamaría a alguien en mi ayuda...

y sería alguien
que tuviera suficiente **práctica en hebreo**
para poder responder un cierto número de preguntas
sobre este tema.

¿Es también **un futuro**
es alguna forma de **volitivo**
que se utiliza en el texto hebreo
en

- le Deutéronome
  et
- les Nombres
  où nous voyons les premières formulations du Décalogue ?

C'est là quelque chose qui ne serait certes pas indifférent.

Ce que je veux aborder aujourd'hui
c'est seulement
concernant **les impératifs**
dont il s'agit leur caractère privilégié
par rapport à ce que nous sommes habitués à considérer
comme étant la structure de la Loi.

Le rassemblement à l'origine...
après tout pas tellement perdue dans le passé...
d'un peuple qui se distingue lui–même comme ***élu***

le rassemblement de ces Commandements e
st de nature —je vous l'ai dit...
à nous arrêter un certain temps.

Je voudrais aujourd'hui m'arrêter à deux d'entre eux
laissant de côté
les questions immenses que pose le fait
de la promulgation de ce Commandement
par quelque chose
qui s'annonce comme étant:

Je suis...

Non pas sollicitant —comme on l'a dit le texte

- el Deuteronomio
  y
- los Números
  donde vemos las primeras formulaciones del Decálogo?

Esto es algo que seguramente no sería indiferente.

Lo que quiero abordar hoy
es sólo
concerniente a **los imperativos**
donde se trata de su carácter privilegiado
respecto de lo que estamos acostumbrados a considerar
como la estructura del derecho.

La reunión en el origen...
al fin y al cabo no tan perdida en el pasado...
de un pueblo que se distingue a sí mismo como ***elegido***...

La reunión de estos Mandamientos
puede —se lo dije...
detenernos durante un tiempo.

Hoy quisiera centrarme en dos de ellos
dejando de lado
los inmensos interrogantes que plantea
la promulgación de este Mandamiento
por parte de alguien.
que se anuncia como siendo...

Yo soy...

No solicitando —como se ha dicho el texto

dans le sens d'une métaphysique grecque:

...*Celui qui est*

voire

...*Celui qui suis*

mais ce:

...*je suis ce que Je suis*

...*I am that I am*

La traduction anglaise est... certainement
la plus proche —au dire des hébraïstes...
de ce que signifie **l'articulation du verset.**

58

Peut-être me trompais-je
mais ne connaissant pas l'hébreu
et me référant ainsi
à ce qui pourrait m'être apporté comme complément d'information
je crois que les meilleures autorités sont sans équivoque.

Celui donc
qui s'annonce comme ce

je suis

et qui s'annonce d'abord à l'endroit d'un petit peuple
comme étant Celui qui l'a tiré des misères de l'Égypte
pour commencer d'articuler:

Tu n'adoreras d'autre Dieu que moi
devant ma face

en el sentido de una metafísica griega:

...*El que es*

o incluso

...*El que soy*

sino esto:

...*je soy lo que je soy*

...*I am that I am*

La traducción inglesa es... ciertamente
la más cercana —según los hebraístas...
a lo que significa **la articulación del versículo**.

58

Quizás me equivoqué
pero al no saber hebreo
y al referirme así
a lo que me podrían facilitar como información adicional
creo que las mejores autoridades son inequívocas.

Por lo tanto
aquel que se anuncia como este

je soy

y que primero se anuncia a un pequeño pueblo
como siendo Aquel que los sacó de las miserias de Egipto
para empezar a articular:

No adorarass a ningún Dios que a mi
ante mi cara.

Je laisse ouverte la question de savoir ce que veut dire

devant ma face

Il est certain que les textes
laissent ouverte la question
que hors de *la face de Dieu*

c'est-à-dire
hors de כְּנַעַן —**Canaán**
l'adoration des autres dieux
n'est pas pour le fidèle juif lui-même
inconcevable

et un texte du deuxième Samuel
dans la bouche de David
le laisse apparaître.

Il n'en reste pas moins que le deuxième Commandement...
celui qui formellement exclut comme telle
toute image
et non seulement tout culte
mais toute représentation de ce qui est:

dans le ciel sur la terre et dans l'abîme...

me semble être
un point lequel mérite aussi que nous nous y arrêtions
comme étant ce qui distingue
ce qui est
- l'introduction
  et
- les prémisses

Dejo abierta la pregunta de qué significa

ante mi cara

Es cierto que los textos
dejan abierta la cuestión
de que fuera d*el rostro de Dios*

es decir
fuera de כְּנַעַן —**Canaán**
la adoración de otros dioses
no es... ni siquiera para el propio judío fiel
inconcebible...

y un texto del segundo Samuel
en boca de David
lo deja aparecer.

Sólo queda el segundo Mandamiento...
el que excluye formalmente como tal
toda imagen
y no sólo todo culto
sino toda representación de lo que es:

en el cielo en la tierra y en el abismo...

me parece ser
un punto que también merece nuestra atención
por ser lo que distingue
lo que es
- la introducción
  y
- las premisas

Lui nous montre
que ce dont il va s'agir
est quelque chose qui est dans un rapport tout à fait particulier
avec l'affection humaine dans son ensemble.

L'élimination... pour tout dire...
de la fonction de l'imaginaire
dans ce qui va se formuler à mes yeux...
aux vôtres je pense aussi...

s'offre comme étant le principe de la relation
au symbolique comme tel
au sens où nous l'entendons ici
à la parole —pour tout dire
qui là je crois
trouve sa condition principale.

Je laisse de côté la question du repos du sabbat.

Encore que peut-être y reviendrons-nous ensuite
car je crois que cet extraordinaire impératif
grâce à quoi
dans un pays de maîtres
nous voyons encore un jour sur sept se passer
dans une inoccupation
qui... au dire de proverbes humoristiques
ne laisse pas de milieu à l'homme du commun
entre
- l'occupation de l'amour
  ou
- celle du plus sombre ennui.

Lo que nos muestra
que de lo que se va a tratar
es algo que tiene una relación muy especial
con el afecto humano en su conjunto.

La eliminación... para decirlo sin rodeos...
de la función de lo imaginario
en lo que se va a formular a mis ojos...
a los de ustedes pienso que también

se ofrece como siendo el principio de la relación
con **lo simbólico como tal**
en el sentido en que nosotros lo entendemos aqui:
a la palabra —para decirlo todo
que allí... creo
encuentra su condición principal.

Dejo de lado la cuestión del descanso sabático.

Aunque quizá volvamos a ello más adelante
porque creo que este imperativo extraordinario
gracias al cual
en un país de amos
todavía vemos pasar un día cada siete
en un estado de desocupación
que... según dicen los proverbios humorísticos
no deja término medio para el hombre común
entre
- la ocupación del amor
  o
- la del más oscuro aburrimiento.

Cette suspension
ce vide
est quelque chose qui... assurément
introduit dans la vie humaine
le signe d'un trou

d'un au–delà
de quelque chose en rapport avec toute loi de l'utilité
qui pour l'instant
la suspend et la réfute.

Il me paraît avoir la connexion la plus proche
avec ce sur la piste de quoi nous marchons ici.

Je laisserai de côté l'interdiction du meurtre
car nous aurons à y revenir
concernant la portée respective de l'acte
et de sa rétribution.

Je veux en venir à l'interdiction du mensonge
pour autant que vous la voyez rejoindre
ce qui pour nous s'est présenté
d'abord
comme étant le rapport essentiel de l'homme
pour autant qu'il est commandé à la Chose
par le principe du plaisir

à savoir
ce rapport
auquel nous avons affaire tous les jours dans l'inconscient
et qui est **un rapport** menteur.

Esta suspensión...
este vacío...
es algo que... ciertamente...
introduce en la vida humana
el signo de un agujero...

de algo más allá...
de algo en relación con cualquier ley de utilidad
que por el momento
la suspende y la refuta.

Me parece que tiene la conexión más cercana
con lo que estamos andando aquí.

Dejaré de lado la prohibición del asesinato
porque tendremos que volver a ella
en lo que respecta al alcance respectivo del acto
y su retribución.

Quiero referirme a la prohibición de la mentira
en la medida en que ustedes la consideran parte
de lo que para nosotros se presentó
en un primer momento
como siendo la relación esencial del hombre
en tanto que está sometido a la Cosa
por el principio del placer...

es decir
esta relación
con la que nos enfrentamos cada día en el inconsciente
y que es **un informe** mentiroso.

Le

Tu ne mentiras point

est le Commandement
où pour nous
se fait sentir de la façon la plus tangible
le lien intime
- du désir
  dans sa fonction la plus structurante
  avec
- la Loi.

Car à la vérité le

Tu ne mentiras point

est quelque chose qui suspendu dans son projet

Est là
pour nous faire sentir la véritable fonction de la Loi.

Et je ne pourrais mieux faire pour vous le faire sentir
que d'en rapprocher le sophisme
par lequel se manifeste au maximum
le type d'ingéniosité le plus opposé
à celui de la discussion proprement juive et talmudique

C'est le paradoxe dit d'Épimenide

C'est celui qui avance

Tous les hommes sont des menteurs

El

No mentirás

es el Mandamiento
donde para nosotros
se siente de manera más tangible
el vínculo íntimo
- del deseo
  en su función más estructurante
  con
- la Ley.

Porque en verdad

No mentirás

es algo que suspendido en su proyecto...

Está ahí
para hacernos sentir la verdadera función de la Ley.

Y no podría hacer mejor para hacéroslo sentir
que reunir el sofisma
mediante el cual se manifiesta al máximo
el tipo de ingenio más opuesto
al de la discusión propiamente judía y talmúdica...

Se trata de la llamada paradoja de Epiménides.

Es aquella que plantea

Todos los hombres son mentirosos

Que dis-je

en avançant avec l'articulation que je vous ai donnée
de l'inconscient -

Que dis-je...

- répond le sophiste -

Sinon que moi-même je mens
qu'ainsi
je ne puis rien avancer de valable

concernant non pas simplement
la véritable fonction de la vérité
mais la signification même du mensonge.

Le
Tu ne mentiras point

pour autant qu'il est un précepte négatif
est ce quelque chose qui a pour fonction
- de retirer **de l'énoncé**
- le sujet **de l'énonciation**.

Rappelez-vous ici le graphe:

c'est bien là
pour autant que je mens
que je refoule que c'est moi menteur
qui **parle**
que je peux dire

Tu ne mentiras point

Qué digo-je...

avanzando con la articulación que les he dado
del inconsciente -

Qué digo-je...

—responde el sofista

Salvo que je miento
que por lo tanto
no puedo proponer nada válido...

no sólo
sobre la verdadera función de la verdad
sino el significado mismo de la mentira.

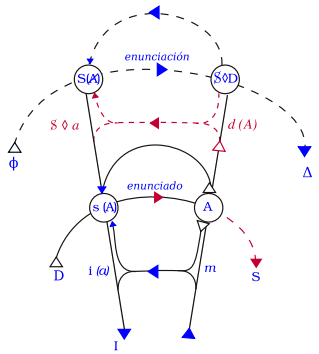
El
No mentirás

en cuanto precepto negativo
es algo que tiene la función
- de sustraer **del enunciado**
- el sujeto **de la enunciación.**

Recuerden aquí el gráfico :

Es allí
en la medida en que miento
que reprimo que soy moi el mentiroso
quien **habla**...
que puedo decir

No mentirás



Et dans
Tu ne mentiras point
comme loi
est incluse la possibilité du mensonge
comme désir le plus fondamental.

Et je vais vous en donner une preuve
qui à mes yeux n'en est pas moins valable.

C'est la célèbre formule de Proudhon:

La propriété c'est le vol.

Je vais vous en donner une preuve la plus manifeste:

ce sont les cris d'écorchés que poussent les avocats
dès le jour où
sous une forme... toujours plus ou moins funambulesque et mythique
Il est question
de faire entrer en jeu
dans l'interrogatoire d'un inculpé
un détecteur de mensonge.

Devons-nous en conclure
que le respect de la personne humaine
c'est le droit de mentir...?

Assurément c'est une question
et ça n'est pas une réponse que de répondre:
—*Oui... sûrement*... comme on pourrait dire...
ce n'est pas si simple.

Y en el
No mentirás
como ley
se incluye la posibilidad de mentir
como deseo más fundamental.

Y les daré una prueba
que en mi opinión no es menos válida.

Ésta es la famosa fórmula de Proudhon:

La propiedad es robo.

Les daré la prueba de ello de lo más evidente :

Son los gritos de indignación que lanzan los abogados
desde el momento en que
de forma... siempre más o menos temeraria y mítica
se plantea la posibilidad
de utilizar...
en el interrogatorio de un acusado
un detector de mentiras.

¿Deberíamos concluir
que el respeto a la persona humana
significa el derecho a mentir...?

Ciertamente es una pregunta
y no es una respuesta responder:
—*Sí... ciertamente*... como se podría decir...
no es tan simple.

C'est que cette révolte
cette insurrection
devant le fait que quelque chose puisse réduire
à quelque application universellement objectivante

la question de **la parole** du sujet
est bien... justement
ce qui à **cette parole**
en tant qu'**elle *ne sait pas* elle-même ce qu'elle dit** quand elle ment
et que d'autre part...
mentant:
il y a quelque vérité qu'elle promeut...

C'est là
dans un rapport
dans cette fonction antinomique entre
- la Loi

  et
- le désir

qu'elle conditionne

c'est là que gît le ressort majeur
primitif
primordial
qui fait de ce Commandement entre les dix
autres une des pierres angulaires
de ce que nous pouvons appeler
la condition humaine
en tant qu'elle mérite d'être respectée.

59

Es que esta revuelta
esta insurgencia
ante el hecho de que algo puede reducirse
a una aplicación universalmente objetivante...

la cuestión de **la palabra** del sujeto
es... precisamente...
eso que hace
que **esa palabra**
al no saber ***no saber*** **lo que dice** cuando miente
al mentir
promueve cierta verdad

Está ahí
en una relación
en esta función antinómica entre
- la Ley

  y
- el deseo

que ella condiciona

Es ahí donde reside el resorte mayor
primitivo
primordial
que hace que este Mandamiento entre los otros diez
uno de los pilares
de lo que podemos llamar
la condición humana...
en la medida en que merece ser respetada.

59

Je vais l'heure avançant
sauter un peu plus loin
pour en venir enfin
à ce qui fait le cœur même
aujourd'hui est la pointe de notre réflexion
sur ces rapports
- du désir

et
- de la Loi.

C'est le fameux Commandement qui s'exprime ainsi
il fait toujours sourire...

À bien y réfléchir
on ne sourit pas longtemps:

Tu ne convoiteras point
la maison de ton prochain

tu ne convoiteras point
la femme de ton prochain

ni son serviteur ni sa servante
ni son bœuf ni son âne
ni rien de ce qui appartient à ton prochain.

Assurément...
la mise de la femme entre
- la maison

et
- le bourricot

A medida que avanza la hora
saltearé un poco más
para llegar finalmente
a lo que constituye el corazón mismo
que hoy es el punto de nuestra reflexión
sobre estas relaciones
- del deseo

y
- la Ley.

Es el famoso Mandamiento que se expresa así...
Siempre te hace sonreír...

Cuando lo piensas
no sonríes por mucho tiempo:

No codiciarás
la casa de tu prójimo

no codiciarás
la mujer de tu prójimo...

ni su siervo ni su sierva
ni su buey ni su asno
ni nada que sea de tu prójimo.

Ciertamente...
la colocación de la mujer entre
- la casa

y
- el burro

est quelque chose qui a suggéré à plus d'un
l'idée de ce qu'on pouvait voir là
les exigences d'une société primitive:
des Bédouins
quoi des Bicots
des Ratons...

Eh bien... je ne pense pas.

Je veux dire
que si effectivement cette loi
toujours en fin de compte
vivante dans le cœur d'hommes
qui la violent chaque jour bien entendu
au moins
concernant ce dont il s'agit
quand il s'agit de la femme de son prochain

doit sans doute avoir quelque rapport
avec ce qui est notre objet ici
à savoir
das Ding.

Car il ne s'agit point ici de n'importe quel bien.

Il ne s'agit point de ce qui fait la Loi de l'échange
et couvre d'une légalité... si l'on peut dire... amusante
d'une **Sicherung** sociale
les mouvements ímpetus des instincts humains.

Il s'agit de quelque chose qui prend sa valeur

es algo que sugirió a más de uno
la idea de que se podían ver allí
las exigencias de una sociedad primitiva:
de los beduinos
de los árabes
de los magrebíes...

Bueno... no me parece.

Quiero decir
que si efectivamente esta ley
en última instancia
todavía viva en el corazón de los hombres
que la violan cada día por supuesto
al menos
en lo que se refiere
a la esposa de su prójimo...

sin duda debe tener alguna conexión
con ese que es nuestro objeto aquí
a saber
das Ding

Porque esto no es un bien cualquiera.

No se trata de qué es lo que constituye la Ley del intercambio
y cubre con una legalidad... si se puede decir... divertida...
una **Sicherung** —**garantía** social
los movimientos impetuosos de los instintos humanos.

Es algo que debe su valor

de ce qu'aucun de ces objets
n'est sans avoir le rapport le plus étroit
avec ce
dans quoi l'être humain peut se reposer
comme étant **der Trug**.

Das Ding
non pas en tant qu'elle est son bien
mais le bien où il se repose —j'ajoute...
en tant que c'est la Loi...
la Loi **de la parole**
dans son origine la plus primitive

en ce sens que ce das Ding était là
au commencement

que c'est la première chose qui a pu se séparer
de tout ce qu'il a commencé de nommer et d'articuler.

Que c'est pour autant que ce das Ding
est le corrélatif même de la Loi **de la parole**
que la convoitise même dont il s'agit
c'est une convoitise
qui s'adresse non pas à n'importe quoi que je désire
mais à quelque chose
en tant qu'elle est la Chose de mon prochain.

C'est pour autant qu'elle préserve cette distance de la Chose
en tant que fondée par **la parole elle–même**
que ce Commandement
prend son poids et sa valeur.

al hecho de que ninguno de estos objetos
carece de la relación más estrecha
con aquello
en lo que el ser humano puede apoyarse
como siendo **der Trug —el engaño**

Das Ding...
no en tanto que sea su bien
sino el bien en el que descansa —agrego yo...
en tanto es la Ley...
la Ley **de la palabra**
en su origen más primitivo...

en el sentido de que este das Ding estuvo ahí
en el principio

que es lo primero que ha podido separarse
de todo lo que se empezó a nombrar. y articular.

Que es en la medida en que este das Ding
es el correlato mismo de la Ley **de la palabra**
que la lujuria misma en cuestión
es una lujuria
que no está dirigida a cualquier cosa que deseo
sino a algo
en tanto que es la Cosa de mi prójimo.

Es en la medida en que conserva esta distancia de la Cosa
fundada por **la palabra misma**
que este Mandamiento
adquiere su peso y su valor.

Mais là... où aboutissons-nous...?

Que dirons-nous donc...?

Est-ce que la Loi est la Chose...?

Que non pas...!

Toutefois
je n'ai eu connaissance de la Chose
que par la Loi.

En effet...

Je n'aurais pas eu l'idée de la convoiter
si la Loi n'avait dit:
Tu ne la convoiteras pas

—Mais la Chose trouve en l'occasion
produit en moi
toutes sortes de convoitises
grâce au Commandement.

Car sans la Loi
la Chose est morte.

Or moi... j'étais vivant jadis sans la Loi.

Mais quand le Commandement est venu
la Chose a flambé
est venu de nouveau

Pero... ¿dónde terminamos...?

Entonces... ¿qué diremos...?

¿Es que la Ley es la Cosa...?

¡No no...!

Sin embargo
sólo tomé conciencia de la Cosa
a través de la Ley.

En efecto...

No habría tenido la idea de codiciarlo
si la Ley no hubiera dicho:
No lo codiciarás.

—*Pero la Cosa encuentra en la ocasion...*
produce en mí
toda clase de concupiscencias
gracias al Mandamiento.

Porque sin la Ley
la Cosa está muerta.

O moi... je antes vivía sin la Ley.

Pero cuando llegó el Mandamiento
la Cosa ardió
volvió

alors que moi... j'ai trouvé la mort.

Et pour moi
le Commandement
qui devait mener à la vie
s'est trouvé mener à la mort

car la Chose
trouvant l'occasion
m'a séduit grâce au Commandement
et par lui
m'a fait désir de mort.

Je pense que depuis un tout petit moment
vous devez...
au moins certains d'entre vous...
vous douter
que ce n'est plus moi **qui parle.**

En effet
à une toute petite modification
près j'ai mis la Chose
à la place du péché.

Ceci est le discours de Saint Paul
concernant les rapports de
- la Loi
  et
- du péché:

Épître aux Romains chapitre VII paragraphe 7
auquel je vous prie de vous reporter.

mientras moi... je encontré la muerte.

Y a moi
el Mandamiento
que debía conducirme a la vida
pasó a llevarme a la muerte...

porque la Cosa
encontrando la oportunidad
me sedujo gracias al Mandamiento
y por medio de él
me ha hecho desear la muerte.

Creo que desde hace algunos minutos
ustedes...
al menos algunos de ustedes
deben haber sospechado
que ya **no soy** moi **quien habla.**

En efecto
con una modificación muy pequeña
puse la Cosa
en el lugar del pecado.

Este es el discurso de San Pablo
sobre la relación entre
- la Ley
  y
- el pecado:

Epístola a los Romanos capítulo VII párrafo 7
al que les pido que se remitan.

Quoi qu'on en pense dans certains milieux
vous auriez tort de croire
que les auteurs sacrés
ne sont pas d'une bonne lecture.

À la vérité
quant à moi
je n'ai jamais trouvé que récompense
à m'y plonger

et tout spécialement
celui que je vous indique pour vos devoirs de vacances

vous tiendra pas mal de compagnie.

Voilà en effet
À quoi nous sommes amenés.

Le rapport de
- la Chose

et de
- la Loi

ne saurait être mieux défini que dans ces termes.

C'est ici que nous le reprendrons.

C'est ici...
autour de ces termes fondamentaux
que peut pour nous se poser la question de savoir
si la découverte freudienne
l'éthique psychanalytique

Independientemente de lo que se piense en ciertos ambientes
sería un error creer
que los autores sagrados
no son una buena lectura.

La verdad
por mi parte
nunca he encontrado más que recompensa
al profundizar en ello

y sobre todo
la que les indico para sus deberes vacacionales...

Les hará bastante compañía.

En efecto...
Esto es a lo que nos llevan.

La relación entre
- la Cosa

y
- la Ley

no podría definirse mejor que en estos términos.

Aquí es donde lo recogeremos.

Es aquí...
en torno a estos términos fundamentales
que puede surgirnos la cuestión de saber
si el descubrimiento freudiano
la ética psicoanalítica

nous laisse suspendus
dans ce rapport dialectique
- du désir

et
- de la Loi:

De ce qui fait notre désir
ne flamber que
dans un rapport à la Loi
qui le fait désir de mort...

qui fait que sans la Loi
le péché —*ἁμαρτία: amartia*
ce qui veut dire en grec **manque**
et non participation
à la Chose

Grâce à la Chose
seulement prend ce caractère
hyperboliquement
démesurément pécheur.

Nous avons à explorer
ce qu'
au cours des âges
ce que dans le *νοῦς —nouss*...
l'être humain est capable d'élaborer
qui transgresse cette Loi

de transgression qui nous mette au désir
dans un rapport qui franchisse ce lien d'interdiction

nos deja suspendidos
en esta relación dialéctica entre
- el deseo

y
- la Ley:

De lo que hace que nuestro deseo
sólo se encienda
en una relación a la Ley...
que la convierte en deseo de muerte

Lo que significa que sin Ley
el pecado —*ἁμαρτία: amartia*
que significa en griego **falta**
y no participación
a la Cosa

Gracias a la Cosa
sólo adquiere este carácter
hiperbólicamente
desproporcionadamente pecaminoso.

Debemos explorar
qué es lo que
a lo largo de los siglos...
en el *νοῦς —nouss*: entendimiento... ↑ del ser humano...
el ser humano ha sido capaz de elaborar
que transgrede esta Ley

Una transgresión que nos sitúe en el deseo
en una relación que supere este vínculo de prohibición

qui introduise au– dessus de notre morale
une érotique.

Je ne pense pas que vous deviez ici vous trouver étonnés
d'une pareille question

car après tout
c'est ce qu'ont fait très exactement
toutes les religions
tous les mysticismes
tout ce que Kant appelle avec quelque dédain
les **Religions-schwärmereien**.

Il est bien difficile de traduire:
les rêveries si vous voulez **religieuses**.

Qu'est-ce
sinon une façon de retrouver quelque part
au-delà de la Loi
ce rapport à das Ding...?

Sans doute y en a-t-il d'autres.

Sans doute... parlant d'érotiques
aurons-nous à parler
de ce qui s'est fomenté au cours des âges
de règles de l'amour.

Quelque part
FREUD dit
qu'il aurait pu parler dans sa doctrine

que introduzca por encima de nuestra moralidad
una erotica .

No creo que deba sorprendernos
una pregunta así

porque al fin y al cabo
esto es exactamente
lo que han hecho todas las religiones
todos los misticismos
todo lo que Kant llama con cierto desdén
Religions-schwärmereien: entusiasmos religiosos

Es muy difícil de traducir:
Los delirios —si se quiere... **religiosos**.

¿Qué es
sino una manera de encontrar en algún lugar
más allá de la Ley
esta relación con das Ding...?

Sin duda hay otros.

Sin duda... hablando de eróticas...
habrá que hablar
de lo que se ha fomentado a lo largo de los tiempos
de las reglas del amor.

En algún lugar
FREUD dice
que podría haber hablado en su doctrina

qu'il s'agit...
essentiellement d'une érotique.

Mais dit-il
je ne l'ai pas fait
parce qu'aussi bien ç'aurait été là céder sur les mots
et qui cède sur les mots
cède sur les choses.

J'ai parlé de sexualité —dit-il.

60

C'est vrai.

FREUD a mis au premier plan d'une interrogation éthique...

Le rapport simple de l'homme et de la femme.

Chose très singulière
les choses n'en ont pas pour autant fait mieux
que de rester au même point.

La question de das Ding
pour autant qu'aujourd'hui elle reste suspendue
pour nous
autour de l'idée paulinienne du **dam**

de ce quelque chose d'ouvert
de manquant
de béant

de que se trata...
esencialmente de una erótico.

Pero dijo...
no lo hice
porque eso hubiera significado ceder en las palabras...
y quien cede en las palabras
cede en las cosas.

Hablé de sexualidad —dijo.

60

Es cierto.

FREUD puso en primer plano una cuestión ética

La simple relación entre el hombre y la mujer.

Cosa muy singular...
las cosas no han mejorado
más que quedarse en el mismo punto.

La cuestión de das Ding
en la medida en que hoy permanece suspendida
para nosotros
en torno a la idea paulina del **dam: prejuicio**

de ese algo abierto
ausente
desbordante

au centre de notre désir je dirai —si vous me permettez...

Ce jeu de mots que je propose
pour noter l'ouverture freudienne
de savoir ce que nous pouvons en faire
pour la transformer
dans la question de *La Dame* de Notre Dame.

Et ne souriez pas sur ce maniage
car la langue l'a fait avant moi.

Si vous notez l'étymologie du mot **danger**
vous verrez que c'est exactement la même équivoque
qui la fonde en français.

Le danger à l'origine c'est domniarum domination.

Et le mot **dam**
est venu tout doucement
contaminer ceci qui fait...

En effet...
que lorsque nous sommes au pouvoir d'un autre
nous sommes en grand péril.

Ainsi l'année prochaine
essaierons-nous de nous avancer dans ces zones
incontestablement périlleuses.

en el centro de nuestro deseo... diré —si me lo permiten.

Este juego de palabras que propongo
para señalar la apertura freudiana
de saber qué podemos hacer con ella
para transformarla
en la pregunta de *La Señora*...
de Nuestra Señora.

Y no sonrían ante este juego de palabras...
porque la lengua lo hizo antes que yo.

Si observamos la etimología de la palabra **danger**
veremos que se trata exactamente del mismo equívoco
que la funda en francés.

El **peligro** originariamente es **domniarum —dominación**.

Y la palabra **dam: prejuicio**
ha ido poco a poco
contaminando esto que significa...

En efecto...
que cuando estamos en poder de otro
corremos un gran peligro.

Por eso el año que viene
intentaremos avanzar en estas zonas
indudablemente peligrosas.

61 - fin

Abfuhr: descargar el movimiento |4|
Befriedigungserlebnis: experiencia de satisfacción |48|
Bahnungen: Facilitaciones |11|
Besetzung: catexia - investimento |33|
Bewußtsein: Conciencia |38|
Bewegung: movimiento |28|
das Ding |4|
den Anderen: el otro |51|
Dingvorstellung |8|
Einführung: introducción |32|
Erlebnis: Experiencia |52|
fremde: extraño |43|
Gleich besetzung: igual catexia |32|
Gut: bien |58|
Lustprinzip: Ppio placer |25|
Mittel zur Reproduktion von Lust: medio para obtener placer |50|
Nebenmensch: prójimo |41|
Neurosenwahl: elección de la neurosis |57|
Niederschriften: de las inscripciones |36|
Not des Lebens: urgencia de la vida |17|
Prägung: la acuñación |37|
Qualitätszeichen: marcas de calidad |44|
Realitätsprinzip: ppio realidad |25|
Sache |7|
etimológicamente
se trata de una operación jurídica en su origen
de este conflicto entre hombres.
es la cosa jurídica cuestionada
es el pasaje al orden simbólico.-
Sachvorstellungen: Representaciòn de cosas |7|
sich die Periode aneignen: que registra el período. |34|
sondern eine Aktion: sino una acción |50|
spezifische Aktion: acción específica |48|
Übung: la práctica |40|
Unbewußte: Incs |7|
Wahrnehmung: |35|
Verdrängung: represión |8|
Verneinung: negación |44|
Versagen des Glaubens: Fracaso de la fe |54|
Vollversammlung: Asamblea general |5|
Vorrat: provisión - stock |32|
Vorratskammer: el armario de almacenamiento |41|
Vorratsträger: soporte de la Q de la energía |41|
Vorbewußtsein: Preconciencia |38|
Vorstellung: idea - representción |30|
Wahrnehmung: percepción |36|
identidad de percepción
identidad de pensamiento
Wahrnehmungsbewußtsein: Conciencia perceptiva |33|
Wortvorstellun: conceptos |10|
Wortvorstellungen: ideas de palabras |7|
Wortvorstellung : representación de palabra |30|
Wort: palabra |15|

Vocabulario en Aleman - clase 5

wiederzufinden: encontrar de nuevo |7-5|
Gedanken: Pensamientos |12-5|
Lust-Unlust |11-5|
motorisch: motor |14-5|
sekretorisch; secretor |14-5|
Erscheinung: apariencia |20|
Vorstellungsrepräsentanz: representante de las representaciones |23|
Jedermanding: cosa de todos |30|
Großding: gran cosa |30|
Wahrnehmungszeichen: signos de percepciones |33|
vermeidet: elididas |34|
Lautwerden: ruido sordo |35|
verborgen: oculto |35|
verneint: denegado |35|
Verwerfung: forclusion |41|
Gleichzeitigkeit: simultaneidad |42|
Geviert: cuadrado |43|
Über-Ich: superyo |46|

Vocabulario en Aleman - clase 6

allgemein: universal |27|
Das Gute des Objekts: El objeto bueno |10|
der Trug: el engaño |58|
enfremdet: alienado - alejarse internamente de alguien |5|
Greißler: pequeño tendero |15|
gute Willen: buena voluntad |29|
pathologisches Objekt |27|
Religionsschwärmereien: Entusiasmos religiosos |64|
Sicherung: protección - garantía |12| |58|
Wunsch |10|